

台 德 學 刊

Deutsch-taiwanische Hefte

Journal für deutsche Studien

第九期 • Heft 9 2005

中 華 民 國 德 語 文 學 者 暨 教 師 協 會

二 〇 〇 五

Deutsch-taiwanische Hefte

Journal für deutsche Studien

台德學刊

本期目錄/INHALTSÜBERSICHT

ABHANDLUNGEN 論文

- Hans Werner Hess : European Studies in Hong Kong – Context, Structure and Subtext (香港地區的歐洲研究—語境、結構及副語境)..... 5
- Norbert Polzer (包哲) : Dem Krieg eine Bresche : Der EU -Verfassungsvertrag (給戰爭打開方便之門：歐盟憲法條約)..... 37
- Stefan Rummel (盧昭烈) : Mönchlein und Nonnen im Sündenmeer – Das *Sengni niehai* als typisches Beispiel für die Darstellung des buddhistischen Klerus in der chinesischen Roman- und Erzählliteratur des 16. und 17. Jahrhunderts (僧尼孽海—明末清初小說佛教僧尼描寫的典型的例子)..... 78
- 張堯欽(Chang, Yau-chin) : Der Nationenbegriff und sein Sprachelement (民族概念與其語言要素) 108
- 賴漢龍(Lay, Tristan) : Sprachliche Wissensbestände und Erfahrungen im Fremdsprachenunterricht nutzen. Ein Plädoyer für die didaktisch - methodische Implementierung des Englischen beim Lehren und Lernen des Deutschen als zweiter bzw. weiterer Fremdsprache in Taiwan (善用語言的知識庫和從外語課得到的經驗— 提倡在台灣 的德語作為第二或第三外語教學中加入英語法) 139

Suitbert Oberreiter(歐博遠) : Gegen den Strom schwimmen. Die frühe Prosa Adalbert Stifters als Vorläuferin eines kombinierten künstlerisch - naturwissenschaftlichen Schreibens, dargestellt an seinem Erstwerk, „Der Condor“ (逆向的潮流。Stifter 最早的作品,„Der Condor“中以創新的手法結合藝術與自然科學所寫的散文)..... 163

張善禮(Chang, San-lii) : 「無常」主題與德語騎士史詩的起落 (Unbeständigkeit des Lebens als Motiv am Anfang, Höhepunkt und Ende der höfischen Epik)..... 197

葉陽明(Yeh, Young-Ming):德國各邦議會的角色及其對全球化與歐洲統合深化衝擊的回應 (Die Rollen der deutschen Landesparlamente und ihre Reaktionen auf die Einwirkungen der Globalisierung und der Vertiefung der Europäischen Integration)..... 227

ÜBERSETZUNGEN 翻譯

張善禮(Chang, San-lii)(譯) : 德意志宮庭文藝的萌芽 (Die Anfänge der höfischen Literatur)..... 256

Andrea Keller(安麗達) , 林宜婷(譯) : 雅痞紳士 I (Ein besserer Herr, I)..... 287

BERICHTE 報導

Andrea Keller (安麗達) : Von der Insel ins Reich der Mitte (從海島至中土之國)..... 317

編輯事務/Redaktionelles

| | |
|---|-----|
| Call for Papers (徵稿啟事)..... | 332 |
| Hinweise zur Typoskriptgestaltung (德語稿件規格)..... | 332 |
| 徵稿啟事 (Call for Papers)..... | 335 |
| 漢語稿件規格 (Hinweise zur Typoskriptgestaltung)..... | 335 |
| Kurzbiographien der AutorInnen (作者簡介)..... | 340 |